



El sustrato hispánico en árabe magrebí: un repertorio empírico

Hispanic Stratum in Maghrebi Arabic: an Empirical Repertoire

Ahmed El Farrek

Cita bibliográfica: El Farrek, Ahmed. «El sustrato hispánico en árabe magrebí: un repertorio empírico». *Revista Argelina* 24 (2026): 53-61. doi: [10.14198/RevArgel.33414](https://doi.org/10.14198/RevArgel.33414)

Resumen

El presente trabajo plantea exponer de forma empírica la pervivencia latente del sustrato hispánico en las hablas coloquiales del Magreb occidental, en su sentido general de árabe dialectal *dariya* de Marruecos y Argelia, desde los conocimientos de su autor, quien nunca tuvo relación con la lengua española hasta edad avanzada. Se trata por lo tanto de un ejercicio empírico, de memoria y recuerdo, más allá del aparato crítico. Se pretende poner de manifiesto la penetración histórica de las lenguas castellana y portuguesa en el norte de África, sin duda como herencia propia transportada durante los diferentes flujos de migración andalusí, mudéjar y morisca, pero también con la penetración histórica de las potencias cristianas ibéricas en el litoral norteafricano a través del establecimiento de presidios militares. Los fenómenos sociales y políticos de la modernidad han venido a suponer un continuum de esa relación lingüística histórica. La conclusión es que el sustrato lingüístico forma parte del acervo de un hablante, más allá de las formas regladas de aprendizaje de

Abstract

This paper aims to empirically demonstrate the latent persistence of the Hispanic stratum in the colloquial speech of the Western Maghreb, specifically the Darija dialect of Moroccan and Algerian Arabic, based on the author's knowledge, who had no contact with the Spanish language until later in life. It is therefore an empirical exercise, based on memory and recollection, rather than critical analysis. The intention is to highlight the historical penetration of Castilian and Portuguese into North Africa, undoubtedly as a legacy carried during the various waves of Andalusian, Mudéjar, and Morisco migration, but also through the historical penetration of the Iberian Christian powers along the North African coast via the establishment of military *presidios*. The social and political phenomena of modernity have served to perpetuate this historical linguistic relationship. The conclusion is that the linguistic substrate forms part of a speaker's repertoire, beyond the formal methods of learning standard language, and the (pre) existence of Spanish in North Africa is a

Autor: Ahmed El Farrek, Universidad Abdel Malek Essadi de Tetuán, Marruecos, elfarrekahmed@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-6628-0891>.

Recibido: 30/05/26 **Aceptado:** 29/06/2026

Conflicto de intereses: El autor declara que no hay conflicto de intereses.

Licencia:  Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

las normas cultas, y la (pre)existencia del español en el norte de África es una realidad natural, como es natural la (pre)existencia del árabe en la península..

Palabras clave: migración palestina, exilio, Chile, Argelia, novela.

natural reality, just as the (pre)existence of Arabic in the Iberian Peninsula is natural too.

Keywords: Palestinian migration, exile, Chile, Algeria, novel.

Introducción

A pesar de la existencia de numerosos estudios y artículos que abordan la impronta de las lenguas árabe y amazigh en el idioma español, se constata una manifiesta carencia de trabajos bibliográficos que analicen este fenómeno en sentido inverso, sobre todo para las variantes habladas del Magreb occidental. Por consiguiente, este estudio pretende examinar el vector opuesto, con el fin de dilucidar el impacto de la lengua castellana del Estado vecino en la cultura magrebí, tanto en su etapa medieval como en la moderna. Este propósito ha servido de estímulo para la elaboración de la presente introducción preliminar, la cual se sustenta, asimismo, en la memoria lingüística del autor y en el repertorio de vocablos de origen hispánico asimilados durante su infancia en el entorno rural.

La penetración de la lengua española en las regiones centrales de Marruecos (aquellas zonas que ulteriormente quedaron adscritas al Protectorado francés, tales como Fez, Mequinez, Rabat, Salé y Casablanca) no debe entenderse como el resultado de una coyuntura colonial efímera, a semejanza de lo acaecido en la zona norte. Por el contrario, este influjo es el producto de sucesivas oleadas históricas en las que convergieron dinámicas de índole comercial, geográfica, científica y política, las cuales vertebraron profundos vínculos históricos y culturales, así como denominadores comunes entre ambas orillas. Sentadas estas bases, cabe formular las siguientes interrogantes: ¿en qué periodo histórico se produjo la inserción del español en el tejido social del Magreb occidental? ¿Y cuáles son las unidades léxicas más notorias que persisten en la praxis comunicativa cotidiana del país?

Este proceso de permeación histórica puede periodizarse en cuatro etapas fundamentales:

1. La oleada andalusí y morisca (siglos xv y xvii)

El primer flujo significativo de términos castellanos (particularmente del castellano antiguo) hacia las principales urbes del centro de Marruecos y de Argelia occidental se inició a raíz de la caída del Reino Nazarí de Granada

(1492), alcanzando su cénit con la expulsión masiva de los moriscos decretada en 1609. Densos contingentes de estos exiliados se establecieron en las ciudades de la zona central, con especial relevancia en Fez, Salé, Rabat (esta última erigida por los propios moriscos en la célebre República de las Dos Orillas o del Bu Regreg) y Tremecén.

A su vez, tanto la población morisca como los judíos sefardíes portaron consigo sus respectivas lenguas ibéricas (el castellano medieval y el judeoespañol o *ladino*). El mantenimiento de estos idiomas en el seno de sus juderías y barrios durante generaciones propició la transferencia de centenares de vocablos y expresiones al léxico cotidiano y al argot gremial de los núcleos urbanos.

2. La presencia portuguesa y española en los litorales magrebíes siglos XVI y XVII)

Las potencias cristianas ibéricas ocuparon diversos enclaves y plazas fuertes costeras adyacentes a las regiones costeras de África, una vez tomado todo el territorio peninsular que cabía conquistar de al-Andalus. Así, son presidios de conquista ibérica allende el mar Anfa/Casablanca, Azamor, Mazagán/El Jadida, Safí, Ceuta, Melilla, Orán, el Peñón de Argel, hasta llegar incluso a La Goleta en Túnez.

Esta prolongada ocupación del litoral articuló canales de interacción comercial, militar y cultural, constriñendo a las tribus periféricas y a los habitantes de las zonas urbanas circundantes a emplear una *lingua franca* o de relación. Se trataba de un código lingüístico híbrido que incorporaba un sustancial sustrato léxico procedente del español y del portugués.

3. La lengua del comercio y la actividad diplomática en el siglo XIX

Con anterioridad al establecimiento formal del Protectorado, el español ejercía como la segunda lengua de la diplomacia y el comercio en Marruecos, compartiendo dicha hegemonía con el árabe. A lo largo del siglo XIX, un número considerable de comerciantes y agentes consulares españoles se afincaron en los puertos de la zona central (singularmente en Esauira y Casablanca), así como en la capital académica del reino, Fez. Asimismo, Marruecos se vio impelido, en virtud de diversos tratados comerciales, a otorgar facilidades a las misiones diplomáticas extranjeras. Esta coyuntura indujo a las élites administrativas (*majzen*) y mercantiles del interior del país a iniciar el aprendizaje del español para la gestión y encauzamiento de las relaciones transibéricas.

Para el caso de Argelia, es bien conocida la ingente migración española hacia la colonia francesa.

4. La penetración institucional y científica (siglo xx)

A pesar de que las regiones del centro del Magreb quedaron supeditadas a la soberanía de la potencia protectora francesa tras la rúbrica del Tratado de Fez (1912), la lengua española logró insertarse pública y privadamente, por la numerosa colonia poblacional, así como por la publicación de prensa y los continuos contactos entre ambas costas. Para el caso de Marruecos más allá del Protectorado, institucionalmente el español encontró otras vías de difusión cultural y académica:

- *Instituciones escolares españolas*: España procedió a la fundación de centros culturales y establecimientos educativos dependientes del Ministerio de Instrucción Pública en ciudades del centro como Rabat, Casablanca, Fez y Mequinez, con el propósito de salvaguardar su presencia cultural y contrarrestar la hegemonía francófona.

- *La educación universitaria y las misiones académicas*: Las universidades del Marruecos central (como la Universidad Mohammed V de Rabat) incorporaron a sus estructuras facultativas departamentos de estudios hispánicos de gran solera. El objeto primordial de estas cátedras era la formación de investigadores y traductores, habida cuenta de la vinculación estructural e histórica de los fondos documentales magrebíes (especialmente los de origen andalusí y archivístico-estatal) con la lengua castellana.

A la luz de lo expuesto y las diferentes fases de relación cultural y lingüística entre las dos orillas, se colige que el impacto del castellano en la población autóctona del Magreb occidental y central no se restringe al umbral cronológico del siglo xx. Por el contrario, se remonta a centurias previas, manifestándose inicialmente como una “lengua identitaria subrogada” introducida por los desterrados de al-Andalus, para consolidarse ulteriormente como un idioma de cultura, diplomacia y comercio articulado desde los enclaves costeros hacia las capitales del interior.

Es asimismo digno de mención el notable influjo de la lengua portuguesa en el *dariya*. Si bien este fenómeno goza de menor difusión e impacto en comparación con las corrientes hispánica y francófona, su génesis se halla en el periodo de ocupación de las plazas atlánticas (Ceuta, Tánger, Arcila, Alcazar-seguir, Mazagán, Safi y Azamor) entre los siglos xv y xvii. Aquellas centurias de estabilización y edificación de fortalezas propiciaron un estrecho contacto cotidiano, mercantil y de mestizaje interétnico. Este proceso dejó una huella

indeleble en el léxico general del *dariya* magrebí, de manera muy acusada en la terminología náutica, pesquera, doméstica y comercial.

Repertorio léxico y correspondencias analíticas

Voz en <i>dariya</i>	Equivalente semántico	Étimo / Término en español
<i>Bokadi</i>	Abogado	Abogado
<i>Lakat</i>	Alicates / Tenazas	Alicate
<i>Mario</i>	Armario / Guardarropa	Armario
<i>Jtani</i>	Aléjate de mí	Aléjate
<i>Babor</i>	Buque / Barco	Babor
<i>Bandi</i>	Traidor / Malhechor	Bandido / Bandit
<i>Bebusha / Babula</i>	Caracol	Babosa
<i>Banyo</i>	Recipiente para el aseo	Baño
<i>Batayon</i>	Batallón / Unidad militar	Batallón
<i>Barato</i>	Económico	Barato
<i>Barra</i>	Barra metálica	Barra
<i>Baraka</i>	Chozo / Cabaña	Barraca
<i>Berwita</i>	Carretilla	Baruoeta (Adapt. de Carretilla)
<i>Bshklita</i>	Bicicleta	Bicicleta
<i>Bizagra</i>	Gozne / Pernio	Bisagra
<i>Bluza</i>	Blusa	Bloza (Blusa)
<i>Budiza</i>	Garrafa / Bidón	Bodega (Semánticamente alterado)
<i>But</i>	Bota de vino o calzado	Bota
<i>Zrr</i>	Botón	Botón
<i>Batta</i>	Botella / Recipiente	Botella
<i>Taybri</i>	Brillante / Reluciente	Brillante
<i>Kabli</i>	Cable metálico	Cable
<i>Qamija</i>	Camisa	Camisa
<i>Kantina</i>	Establecimiento de tabaco y alcohol	Cantina
<i>Kabut</i>	Capote / Abrigo	Capote
<i>Karu</i>	Carro de tracción animal	Carro
<i>Karrosa</i>	Carruaje de transporte	Carroza
<i>Karta</i>	Naipes / Cartas de juego	Carta
<i>Kartona</i>	Caja de cartón	Cartona (Cartón)
<i>Krwila</i>	Carromato mediano	Caruela
<i>Kaza</i>	Casablanca (Topónimo)	Casablanca
<i>Kask</i>	Casco protector	Casco
<i>Garu</i>	Cigarrillo	Cigarro
<i>Shiki</i>	Individuo petulante o pulcro	Chico (Uso particular en Marruecos)

Voz en <i>dariya</i>	Equivalente semántico	Étimo / Término en español
<i>Shern</i>	Jurel / Tipo de pescado	Cherne
<i>Sinta</i>	Cinta / Banda	Cinta
<i>Kuzina</i>	Cocina	Cozinha (Portugués) / Cocina
<i>Komir</i>	Pan de barra	Comer (Del infinitivo verbal)
<i>Kadr</i>	Marco / Bastidor	Cuadro
<i>Qub</i>	Cubo de extracción	Cubo
<i>Kurda</i>	Soga / Cuerda	Cuerda
<i>Zina</i>	Docena	Docena
<i>Drak</i>	Chumbera / Higuera de chumbo	Drag-Dragon
<i>Di / Dwi</i>	Di / Habla	Di
<i>Shhal derti</i>	Duración temporal	Durante
<i>Skwila</i>	Institución escolar	Escuela
<i>Msakkad</i>	Diligente / Recto	Enseguida
<i>Stur</i>	Cortina enrollable	Estor
<i>Frshada</i>	Frontis / Fachada	Fachada
<i>Faktura</i>	Albarán / Factura	Factura
<i>Falso</i>	Apócrifo / Adulterado	Falso
<i>Falta</i>	Error / Omisión	Falta
<i>Fabor</i>	Gratuito	Por favor (Origen de la gratuidad)
<i>Fakkus</i>	Variedad de cohombro	Ficus (Término botánico)
<i>Fishta</i>	Festividad / Celebración	Fiesta
<i>Forma</i>	Configuración / Aspecto físico	Forma
<i>Frán amán</i>	Freno de estacionamiento	Freno de mano
<i>Kmila</i>	Marmita / Cacerola	Gamela
<i>Kana</i>	Apetencia / Voluntad	Gana
<i>Ganjo</i>	Garfio / Bichero	Gancho
<i>Karaj</i>	Cochera / Estacionamiento	Garaje
<i>Kranti</i>	Aval / Fianza	Garantía
<i>Qrjuta</i>	Faringe / Garganta	Garganta
<i>Krnina</i>	Planta silvestre (Cardillo)	Garnina
<i>Krnunsh</i>	Especie botánica silvestre	Garnonch
<i>Jiti Biti</i>	Concurrencia masiva	Gente vente (Locución popular)
<i>Kul</i>	Tanto deportivo / Gol	Gol
<i>Kirra</i>	Conflicto bélico	Guerra
<i>Kidon</i>	Manillar	Guidón
<i>Ghayra / Jarya</i>	Periplo / Turno	Gira
<i>Sbitar</i>	Nosocomio / Hospital	Hospital
<i>Las</i>	Campeón / As de la baraja	As
<i>Lata</i>	Contenedor metálico	Lata
<i>Lamba / Lampa</i>	Candil / Luminaria	Lámpara

Voz en <i>dariya</i>	Equivalente semántico	Étimo / Término en español
<i>Ytro</i>	Unidad de volumen	Litro
<i>Linda</i>	Antropónimo femenino	Linda
<i>Lula</i>	Afección dolorosa	Lola (Uso dialectal)
<i>Madriya</i>	Viga de madera	Madera
<i>Mala / Kufr</i>	Maletero vehicular	Maletero
<i>Manda</i>	Estipendio / Giro postal	Manda
<i>Manta</i>	Manta / Cobertor	Manta
<i>Mafia</i>	Sindicato del crimen	Mafia
<i>Bunba</i>	Compresor / Bomba de agua	Bomba
<i>Matmura</i>	Silo subterráneo	Mazmorra
<i>Marka</i>	Signo comercial / Distintivo	Marca
<i>Massa</i>	Almádena / Maza de golpear	Maza
<i>Metro</i>	Unidad de longitud	Metro
<i>Miziriya</i>	Indigencia / Penuria	Miseria
<i>Mudara</i>	Colectivo / Para todos	Modara
<i>Mutor</i>	Unidad motriz	Motor
<i>Momo</i>	Neonato / Expresión afectiva	Momo (Hipocorístico de Jerónimo)
<i>Muchu</i>	Gamin / Rapaz	Muchacho
<i>Munika</i>	Juguete antropomorfo	Muñeca
<i>Makina</i>	Aparato mecánico	Máquina
<i>Msctra</i>	Anaquele / Estante	La estantería
<i>Muntif</i>	Causa / Argumento	Motivo
<i>Blassa</i>	Emplazamiento / Sitio	Plaza
<i>Bala</i>	Paleta de labranza	Pala
<i>Batata</i>	Tubérculo	Patatas
<i>Bidala</i>	Mecanismo de accionamiento	Pedal
<i>Bendir</i>	Instrumento de percusión	Pendera (Pandereta)
<i>Buniya</i>	Golpe de puño	Puñada
<i>Bunta</i>	Colilla de cigarrillo	Punta
<i>Bunt</i>	Tanto en el juego de naipes	Punto
<i>Binsa</i>	Herramienta de extracción	Pinza
<i>Kupasa</i>	¿Qué acontece?	¿Qué pasa?
<i>Risibo</i>	Resguardo de pago	Recibo
<i>Risita</i>	Prescripción facultativa	Receta
<i>Rikla</i>	Instrumento de medición	Regla
<i>Ronda</i>	Modalidad de juego de naipes	Ronda
<i>Rwayda</i>	Elemento rodante / Neumático	Rueda
<i>Rwina</i>	Devastación / Desorden	Ruina
<i>Sntura</i>	Cinto metálico o de cuero	Cinturón
<i>Sak</i>	Bolsa de mano	Saco
<i>Sndala</i>	Calzado ligero	Sandalia
<i>Simana</i>	Periodo hebdomadario	Semana

Voz en <i>dariya</i>	Equivalente semántico	Étimo / Término en español
<i>Suba</i>	Caldo alimenticio	Sopa
<i>Tabla</i>	Superficie plana o mesa	Tabla
<i>Taya</i>	Dimensión de indumentaria	Talla
<i>Tarifa</i>	Canon regulado	Tarifa
<i>Taru</i>	Receptáculo de residuos	Tarro
<i>Tasa</i>	Jofaina / Cuenco	Tasa
<i>Taba</i>	Hoja de tabaco	Tabaco
<i>Tubba</i>	Roedor de gran tamaño	Topo
<i>Trankil</i>	Apacible / Sereno	Tranquilo
<i>Tribunal</i>	Órgano jurisdiccional	Tribunal
<i>Sabbat</i>	Calzado	Zapato
<i>Mzkiti</i>	Mezquita (Uso vernacular específico)	Mezquita
<i>Tardida</i>	Colación vespertina	Tarde / Merienda
<i>Bubal</i>	Fruto comestible	Popal
<i>Kubaniya</i>	Corporación mercantil	Compañía
<i>Kubratif</i>	Sociedad cooperativa	Cooperativa
<i>Tarma</i>	Depósito de grano	Tarma
<i>Tira</i>	Superficie agraria	Tierra
<i>Saniya</i>	Noria de extracción hidráulica	Sania
<i>Bkiya</i>	Paquete / Cajetilla	Baquea (Paquete)
<i>Budra</i>	Columna / Puntal de madera	Bodra
<i>Sabra</i>	Planta crasa (Pita)	Sabra
<i>Satur</i>	Viga maestra de techumbre	Sator
<i>Sberdina</i>	Calzado deportivo	Espardenya (Alpargata)
<i>Srbita</i>	Pañuelo higiénico	Servilleta
<i>Siorti</i>	Fortuna favorable	Suerte
<i>Kabus</i>	Arma de fuego antigua	Arcabuz
<i>Kutshi</i>	Carruaje de caballos	Coche
<i>Bfsita</i>	Moneda fraccionaria	Peseta
<i>Qitara</i>	Instrumento cordófono	Guitarra
<i>Sala</i>	Estancia de recepción	Sala
<i>Hzz</i>	Portar / Asir	Haz (Del verbo hacer / asir)

Conclusión: la (pre)existencia del español en el norte de África

Se infiere de lo previamente expuesto que el árabe hablado en el Magreb, a tenor de los casos analizados procedentes de la tradición oral del entorno rural del autor, se halla densamente imbuido de préstamos de la lengua española. Este fenómeno es recíproco, dado que el idioma castellano se encuentra igualmente transido de arabismos. Tal dinámica responde a la naturaleza on-

tológica de las lenguas: éstas se nutren e interpenetran recíprocamente para dar cumplimiento a sus funciones de comunicación e interrelación humana.

Del mismo modo que las sociedades experimentan flujos migratorios, los vocablos transitan interfronterizamente, asimilándose e integrándose en el tejido cultural local hasta adquirir carta de naturaleza indisoluble. En consecuencia, el autor constata que poseía un dominio latente de decenas de vocablos hispánicos con anterioridad a su establecimiento físico en territorio peninsular, y sin tener idea previa en absoluto de la lengua castellana.

